

УДК 81.38

Маштакова В. Р.

Студент

Институт гуманитарных и социальных наук

УУНиТ

violetmasht@gmail.com

Научный руководитель

Нухов С. Ж.

Доктор филологических наук, профессор

Институт гуманитарных и социальных наук

УУНиТ

ОБРАЗНЫЕ СРАВНЕНИЯ В РОМАНЕ П.Г. ВУДХАУСА «PIGS HAVE WINGS»

Аннотация: Данная статья посвящена исследованию образных сравнений в романе П.Г. Вудхауса «Pigs Have Wings» (Перелетные свиньи) с точки зрения их типа и деление их на группы по классификации С.Ж. Нухова. Для проведения исследования важно было изучить структуру образного сравнения, рассмотреть виды сравнений в художественном тексте, выделить и проанализировать образные сравнения, выделенные из текста произведения.

Актуальность данной работы заключается в том, что художественная литература остается незаменимой частью нашей жизни, а образные сравнения являются самым частым, самым ярким приемом, способным как дать пояснение и дополнительную информацию о предмете, так и придать слову эмоциональную окраску. Неповторимый юмор в произведениях П.Г. Вудхауса создается не в последнюю очередь с помощью образных сравнений.

Отбор материала для исследования проводился путем сплошной выборки из романа П.Г. Вудхауса «Pigs Have Wings», входящего в цикл произведений «Blandings Castle».

Ключевые слова: Ключевые слова: образное сравнение, аллюзия, стилистический прием, предмет сравнения, объект сравнения.

Mashtakova V. R.

Student

Institute of Humanities and Social Sciences

UUST

violetmasht@gmail.com

Scientific supervisor

Nukhov S. Z.

Ph.D

Institute of Humanities and Social Sciences

UUST

SIMILES IN THE NOVEL «PIGS HAVE WINGS» BY P.G. WODEHOUSE

Abstract. *This article is devoted to the study of similes in the novel "Pigs Have Wings" written by P.G. Wodehouse. In the analysis of the material we are guided by the classification of S.Zh. Nukhov in its treatment of similes and their division into groups and types. To conduct the research, it was important to study the structure of similes, consider their types in a literary text, as well as identify and analyze them.*

The relevance of the article lies in the fact that fiction remains an indispensable part of our lives, and similes are one of the most vivid and frequently used techniques that can both provide an explanation of and additional information about the subject and add emotional coloring to the text. The unique humor in the works of P.G. Wodehouse is created primarily through similes.

The material for the study was selected from the novel by P.G. Wodehouse "Pigs Have Wings" which is part of "Blandings Castle".

Keywords: *similes, allusion, stylistic device, subject of comparison, object of comparison.*

Произведения П.Г. Вудхауса полны стилистических приемов, которые делают художественный язык писателя неповторимым. Большую роль в создании уникального юмора этого автора играют образные сравнения.

С.Ж. Нухов выделяет такие их типы, как сравнения-аллюзии, сравнения с животными, птицами, растениями, природными явлениями, сравнения, описывающие внешность человека, сравнения, описывающие чувства и действия персонажей, а также обстоятельства и состояния, вызвавшие их, сравнение ситуаций [1, с. 207-214]. В отдельной работе описаны звуковые сравнения (звуки неживой природы и звуки живой природы) [4, с. 174-181].

Вспомним элементарный состав сравнения, как стилистического приема. Б.В. Томашевский выделяет следующие необходимые элементы в сравнении: 1) то, что сравнивается, или «предмет»; 2) то, с чем сравнивается – «образ»; 3) то, на основании чего сравнивается одно с другим, просто «признак» [6, с. 209].

Анализ содержащихся в тексте романа «Pigs Have Wings» образных сравне-

ний позволяет выделить следующие их группы.

Сравнения-аллюзии

Вудхаус часто обращается к историческим событиям и личностям, внесшим вклад в историю для создания максимально точного образа.

(1) ***The words** had sunk in, as such words would scarcely have failed to do, and they had caused Lord Emsworth to entertain towards Sir Gregory feelings similar to, though less cordial than, those of Sherlock Holmes toward Professor Moriarty.*

Лорд Эмсворт и сэр Грегори, по роману, настоящие враги и соперники. Сравнение со знаменитыми врагами мировой литературы Шерлоком Холмсом и профессором Мориарти очень точно передает их напряженные взаимоотношения.

(2) *‘Whatever induced you, my dear fellow, to entrust **a job that calls for the executive qualities of a Pierpont Morgan** to the pop-eyed daughter of a rural vicar?’*

Ругая брата за халатное отношение при выборе человека на должность смотрительницы свиньи Императрицы Блэдингса, Галахад сравнивает степень ответственности и личные качества, которыми обязан обладать смотритель, с необходимыми рабочими качествами крупнейшего банкира, финансиста и мецената Джона Моргана. Такая гиперболизация создает большую комичность и указывает на сверхответственное отношение к свиньям в замке Блэдингс.

(3) *Gally pricked up his ears, like a specialist whose particular subject has come up in the course of conversation. **It was as if razor blades had been mentioned***

in the presence of Mr Gillette.

Когда речь зашла о молодой девушке, племяннице дворецкого, крутящейся в богемных кругах, заинтересованность и осведомленность заядлого холостяка Галли сравнивается автором с профессионализмом мистера Джилетта в вопросе лезвий для бритья.

(4) *Why are you looking like a stuffed frog?’ ‘If you mean why am I looking like Rodin’s Le Penseur, I was wondering how the dickens you ever managed to get acquainted with this chap.*

Автор упоминает одну из самых знаменитых скульптур Огюста Родена «Мыслитель».

(5) *Well, between us girls, Gally, she doesn’t really exist. I’m like the poet in Shakespeare, I’m giving to airy nothing a local habitation and a name. Did you ever see The Importance Of Being Earnest?’*

Аллюзии к мировой литературе – излюбленный прием автора. В данном примере содержатся сразу две аллюзии – к пьесе Шекспира «Сон в летнюю ночь» и пьесе Оскара Уайльда «Как важно быть серьезным».

Аллюзии к мировой литературе – излюбленный прием автора. В данном примере содержатся сразу две аллюзии – к пьесе Шекспира «Сон в летнюю ночь» и пьесе Оскара Уайльда «Как важно быть серьезным».

Данная группа сравнений является самой обширной, в романе также встречаются отсылки:

- к криминальному фильму 1935 года «Джимены»

(6) *He eyed her apprehensively, like some rat of the underworld cornered by G-men.*

- к русской литературе

(7) *'Strike me pink, Clarence,' he exclaimed, you look like something out of a Russian novel. What's on your mind?'*

- к первому визиту Янки на Британские острова

(8) *If you weren't a benighted Yank on your first visit to the British Isles, you would have my life history at your fingertips and treat me with the respect I deserve.*

- к поэме Г. Лонгфелло «Крушение Геспера»

(9) *Clarence appeared, buffeted by the waves and leaking at every seam like the Wreck of the Hesperus.*

- к голливудской актрисе Мэй Уэст

(10) *I remember her looking rather like Mae West.*

- а также к Римской империи, Древнему Египту, Клеопатре, царю Трои Приаму, королю Соломону.

Основными же группами аллюзии в произведениях Вудхауса являются библейские аллюзии, литературные аллюзии, исторические аллюзии, ссылки на культурные реалии (архитектуру, живопись, музыку, кинематограф, национальную символику и др.) [5, с. 179].

Сравнения с животными

Сравнения с различными животными количественно уступают сравнениям-аллюзиям, но данная группа также является одной из наиболее обширных.

(11) *Beach withdrew in that stately, ponderous way of his that always **reminded** travellers who knew their Far East **of an elephant sauntering through an Indian jungle**, and Lord Emsworth resumed his reading.*

Дворецкого и его манеру движения, когда тот покидает комнату, автор сравнивает со слоном, величественно прогуливающимся по джунглям Индии.

В ответ на предложение брата выпить виски с содовой Галли отвечает:

(12) *'**You follow me like a bloodhound**'*

Собака-ищейка в данном контексте символизирует то, как верно лорд Эмсворт предугадывает желания брата.

(13) *'And I do wish, Clarence, that you would not let your mouth hang open when I am talking to you. It makes **you look like a goldfish**.'*

В данном случае выражение лица героя сравнивается с выражением «лица» золотой рыбки.

Помимо золотой рыбки из подводного мира встречается упоминание палтуса при описании рта зрителя за свинками, работающего у сэра Грегори Парс-лоу:

(14) *'His O. C. Pigs had a mouth like a halibut's...'*

Не менее живописным является следующее сравнение:

(15) *Well, if that's not what's worrying you, what is? Why are you **looking like***

a bereaved tapeworm?

Неприятнее червей (тем более, осиротевших!) могут быть разве что налоги, которые привели лорда Эмсворта в состояние схожее с состоянием боевой лошади при звуке горна.

(16) *'Income tax!' cried Lord Emsworth, **staring like a war horse at the sound of the bugle.***

Чтобы описать красоту Глории Солт, невесты сэра Грегори Парслоу-Парслоу, автор сравнивает молодую девушку со змеей из вод Нила. Глядя на нее, добавляет Вудхаус, даже официант заколебался бы, предложить ей мартини или гадюку на ужин.

(17) *...her dark beauty made her **look like a serpent of old Nile.** A nervous host, encountering her on her way to dine, might have been excused for wondering whether to offer her a dry martini or an asp.*

В тексте также встречаются такие представители фауны, как гадюка, ягненок, и даже огнедышащий дракон.

(18) *She dug her feet in and put her ears back and generally **carried on like a Grade A deaf adder.***

(19) *All set. She **right-hoed like a lamb.***

(20) *Gally's monocle came swinging round at Jerry **like the eye of a fire-breathing dragon.***

Сравнения с птицами

Родственная животным, группа сравнений с птицами не представлена столь

широко: нам встретились сравнения с ястребом, страусом, и довольно неожиданное сравнение прически голубоглазой девушки с гнездом беркута.

(21) ***You watch that pig of yours like a hawk**, Clarence, or before you know where you are, this fiend in human shape will be slipping pineapple bombs into her bran mash.'*

(22) *George Cyril Wellbeloved swallowed painfully, **like an ostrich swallowing a brass door-knob**.*

(23) *Charming girl with blue eyes and **hair like a golden bird's nest**.*

Сравнения с растениями

Такие образные сравнения редко встречаются в тексте романа, приведем пример.

(24) *She strode off, her large feet spurning the antic hay, and Lord Emsworth, who had **quivered like an aspen** and was supporting himself on the rail, gazed after her with a smouldering eye.*

Состояние трясущегося как осиновый лист лорда Эмсворта выдает его неподдельное раздражение Моникой Симонс, а также явную тревогу за любимую свинью в ее некомпетентных руках.

Сравнения с природными явлениями

Это также немногочисленная группа сравнений, которая, однако, не уступает в своей красочности другим. В приводимых ниже примерах в качестве объекта сравнения автор использует молнию.

(25) *A stern look came into Gally's face. A jellied eel seller who had seen it would have picked up his jellied eels and sought refuge in flight, **like one who fears to be struck by lightning.***

(26) *It has already been mentioned that there were moments when Lord Emsworth could be **as quick as a flash.***

Сравнения, описывающие внешность человека

В данную группу можно включить и многие примеры, которые мы определили в другие группы, поэтому для анализа именно этого типа образных сравнений мы выбрали наиболее яркие.

(27) *As he stood gazing at the Empress, something between a gulp and a groan at his side caused him to transfer his scrutiny to his elder brother, and he was concerned to note that **there was a twisted look on those loved features, as if the head of the family had just swallowed something acid.***

Нечто среднее между «ловли» ртом воздуха и стоном сравнивается с ситуацией, когда человек проглатывает что-либо кислое. Такие сравнения получаются невероятно красочными и точными.

(28) *Beside him tripped a small, **slender girl with fair hair who looked as if she might have been a wood nymph the butler had picked up on his way through the grounds.***

Очень красочное сравнение молодой девушки с лесной нимфой, которую дворецкий случайно встретил по пути домой.

(29) *His look, as he stared at the girl, was **the look of a man unable to believe***

his ears.

Чтобы наиболее точно выразить эмоцию недоумения, автор сравнивает взгляд одного из героев романа с видом человека, который не может поверить своим ушам.

**Сравнения, описывающие чувства и
действия персонажей, а также обстоятельства и состояния,
вызвавшие их**

Сравнения этой группы отличаются развернутостью и, соответственно, широким контекстом употребления. Приведем несколько примеров с поясняющими комментариями.

Сравнения этой группы отличаются развернутостью и, соответственно, широким контекстом употребления. Приведем несколько примеров с поясняющими комментариями.

(30) *'Monstrous,' agreed Gally with all the warmth of a man who, having slapped down his cash on what he supposed to be a sure thing, finds the sure thing in danger of coming unstuck.*

Чувства, которые испытывает Галли, узнав о покупке сэром Грегори новой свиньи, сравниваются с ощущениями человека, который вложил все деньги в ненадежное дело.

(31) *Left alone, Lord Emsworth sat for a while savouring **that delicious sense of peace which comes to men of quiet tastes when their womenfolk have said their say and departed.***

В данном примере автор сравнивает чувство спокойствия и умиротворения

лорда Эмсворта с тем ощущением, которое испытывают мужчины после того, как их женщины выговорились и удалились.

Нельзя не заметить, как искусно в следующем примере Вудхаус описывает внезапно наступившее молчание, приравнивая его к затишью, которое наступает, когда добропорядочные люди осознают, что пришло время прийти на помощь, но не понимают, чем реально они могут помочь.

(32) *Silence fell, one of those deep, uneasy silences which occur when all good men realize that now is the time for them to come to the aid of the party but are unable to figure out just how to set about doing so.*

Сравнение ситуаций

Это в нашем материале вторая по численности группа после сравнений-аллюзий. Данный тип сравнений очень схож с предыдущим. Отличие С.Ж. Нухов видит в следующем: если в первой группе сравнений можно выделить сопоставляемые объекты, то во второй такие сопоставления менее очевидны, так как в них сравниваются два разных **действия** с сопутствующими им обстоятельствами [3, с. 441].

В примере ниже Вудхаус описывает наевшуюся стейков с луком собаку и использует сравнение с ароматом, который можно почувствовать, открыв дверь харчевни в Сохо летним вечером.

(33) *Somebody had inserted steak and onions in that dog - I sniffed his breath, and it was like opening the door of a Soho chop-house on a summer night – and the verdict of History will be that it was you.*

(34) *Jerry broke off. Gally, eyeing him, saw that his face had lighted up as if someone had pressed a switch.*

Посветлевшее лицо Галли после того, как Джерри признался, как ему удалось получить должность секретаря в замке Блэндингс, сравнивается с включением света в темной комнате.

Автор также приводит сравнение с такими ситуациями, как кража денег у слепого, мольба о снисхождении сил, шлепок рыбой по лицу, обнаружение гусеницы в салате, ощущение нехватки чего-то недостающего, отсутствие на горизонте луча надежды.

(35) *Beach closed his eyes for a moment, as if praying for strength.*

(36) *So I should be much obliged if you would stop looking at me as if you had caught me stealing pennies from a blind man.'*

(37) *On presenting Maudie to Lady Constance at the tea table, he had observed the chatelaine of Blandings Castle blink twice, rapidly, rather in the manner of a woman who has been slapped between the eyes with a wet fish, and the spectacle had momentarily disconcerted him.*

(38) *'Please!' She gave him a fleeting look, the sort of look a good woman gives a caterpillar on finding it in her salad, and turned back to Gally.*

(39) *It was broken by Lord Emsworth, who was peering about him with the air of a man who senses something missing in his surroundings.*

(40) *Droopingly, like a man on whose horizon there is no ray of light, George Cyril Wellbeloved, having given his employer one long, sad, reproachful look,*

left the room, taking some, but not all, of the pig smell with him.

Звуковые сравнения

В тексте романа встречается совсем немного сравнений со звуками.

(41) *Lady Constance uttered **a sound which resembled that caused by placing a wet thumb on a hot stove lid.***

Чтобы показать крайнее недовольство, которое испытывает Леди Констанс, узнав о сближении ее брата с американкой Пенелопой Дональдсон, Вудхаус сравнивает звук ее возгласа при этом сообщении с прикосновением мокрого пальца к раскаленной плите.

Другой пример звукового сравнения, встретившийся в романе, касается той же героини. На этот раз автор в качестве объекта сравнения использует сравнение со скрипом дверных петель.

(42) *The door closed behind them. **The sharp, wordless cry which had proceeded from Lady Constance they attributed to a creaking hinge.***

Подведем итоги.

Самыми многочисленными группами образных сравнений в тексте романа являются сравнения-аллюзии, сравнения с животными, и сравнения-ситуации.

Меньше всего примеров в группах сравнений с растениями, природными явлениями и звуками.

Сравнения, описывающие внешность человека, можно также отнести к другим группам сравнений – к примеру, с животными и сравнениям-ситуациям. Но, в отличие от всех остальных типов сравнений, внешность человека в дан-

ной группе является предметом, а не объектом, сравнения.

Отмечается также, что чрезвычайно выразительны сравнения, усиленные в рамках контекста другими приемами стилистического выдвигания, например, метафорой, перифразом, литотой [2, с. 396].

Необходимо также подчеркнуть, что все образные сравнения обладают яркой эмоциональной окраской и максимально точно передают смысл, заложенный автором.

Список использованных источников и литературы

1. Нухов С.Ж. Язык сравнения в произведениях П.Г. Вудхауса // Коммуникативные единицы в свете современных научных парадигм: сб. мат. Всероссийской науч.-пр. конференции с международным участием, посвященной 80-летию со дня рождения доктора филологических наук, профессора, Заслуженного деятеля науки Республики Башкортостан, Почетного работника высшего профессионального образования Российской Федерации Кильдибековой Танзили Асхатовны (г. Уфа, 26 ноября 2019 г.). Т. II / Отв. редактор Р.А. Газизов. Уфа: РИЦ БашГУ, 2019. С. 207-214.
2. Нухов С.Ж. Прием сравнения в художественной речи // Вестник Башкирского университета. 2020. Т. 25. № 2. С. 390-398.
3. Нухов С.Ж. Образное сравнение в английском языке // Вестник Башкирского университета. 2022. Т. 27. № 2. С. 437-445.
4. Нухов С.Ж. Звуковые сравнения у Вудхауса // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи: Сборник научных статей по материалам международной конференции «Скребневские чтения» (г. Нижний Новгород, 27–28 октября 2022 г.) Т. 33. № 4. С. 174-181.
5. Нухов С.Ж. Аллюзивные сравнения в произведениях Вудхауса // Казанская наука. 2024. № 1. С. 173-180.
6. Томашевский Б.В. Стилистика и стихосложение: монография. Ленинград: Учпедгиз, 1959. 538 с.

7. Wodehouse P.G. Pigs Have Wings. L.: Arrow Books, 2008. 266 p.

© Маштакова В. Р., 2024